

**ATIO – Assemblée générale annuelle**  
**Le 3 octobre 2020**  
**De 13 h à 15 h 33**

**Ébauche du procès-verbal de l'AGA**

**Intervenants : Membres du conseil :**

Denis Couillard  
Soheila Khatami  
Yasmeen Tyyebi  
Pasquale Capo  
Mark Jessop  
Caroline Napier  
Marielle Godbout  
Nathalie H. Tan  
Marco Fiola  
Kawal Kahlon

**Personnel :**

Marie Douville  
Yasmine Benmouffok  
Monique Goguen

**Invités :**

Gerald Yang (directeur du scrutin)  
Ben Zelikovitz (GetQuorum)  
JJ Hiew (GetQuorum)

Gerald Yang, trad. a. (directeur du scrutin), ouvre la période de mise en candidature de **12 h 32 à 12 h 51.**

**Motion pour clore la période de mise en candidature :**

**Motionnaire : Julien Marquis Appuyeuse : Yasmeen Tyyebi**  
**La motion est réglée à 12 h 57.**

- 1) Ouverture de la séance à **13 h.** Denis Couillard, président de l'ATIO, ouvre la séance.  
**David Lowe, gestionnaire, Bureau de la traduction (BT), et traducteur depuis 1998, prononce un discours.**
- 2) Vérification du quorum : (25 membres agréés présents)  
Un total de **79** membres agréés sont présents. Le président confirme que le quorum est atteint.
- 3) Adoption de l'ordre du jour  
**Motion : Motionnaire : Major Nagra Appuyeur : Fang Sheng MOTION ADOPTÉE**
- 4) Présentation de l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2019  
**Motion : Motionnaire : Pency Tsai Appuyeuse : Yasmeen Tyyebi MOTION ADOPTÉE**
- 5) Rapport du directeur du scrutin (**Gerald Yang**), partie I : explication du processus de vote; début des élections. Candidats (mandat de deux ans) :
  - Vice-présidente : **Marielle Godbout**
  - Secrétaire : **Arthur Wan**
  - Directeur, traducteurs indépendants : **Mark Jessop**
  - Directrice, interprètes médicaux : **Kawal Kahlon**
  - Directrice, interprètes judiciaires : **Qamar Yasmeen Tyyebi**

- Directrice, langues étrangères : **Soheila Khatami**

**Il n'y a aucun autre candidat. Tous les postes sont pourvus par acclamation.**

- 6) Rapport du président :  
Denis Couillard présente l'état de l'Association. Il commente le départ du directeur général pendant l'été 2019 et remercie le personnel et les membres du conseil d'administration pour leur engagement et leur excellent travail au cours de la dernière année. Ces défis ont permis à l'Association de se réorienter. Les dépenses ont été réduites et la situation financière de l'Association est plus solide.
- 7) Rapport du trésorier :  
Pat Capo (trésorier) présente l'état financier de l'Association.
- 8) Rapport de l'auditeur :  
Pat Capo (trésorier) présente le rapport de l'auditeur.  
a) Motion pour approuver le rapport de l'auditeur :

**Motion : Motionnaire : Rosanna Maciel Appuyeuse : Sue Collins**

**Résultat : 51 approuvent PERSONNE n'est contre. MOTION ADOPTÉE**

- 9) Nomination de l'auditeur pour l'année en cours :  
Pat Capo (trésorier) propose la nomination de Boyer & Boyer comme auditeur de l'ATIO pour 2020.  
a) Motion portant sur la nomination de Boyer & Boyer comme auditeur pour 2020 :

**Motion : Motionnaire : Julien Marquis Appuyeuse : Elissa Paoletti**

**Résultat : 51 approuvent PERSONNE n'est contre. MOTION ADOPTÉE**

- 10) Approbation du budget de 2020 et des cotisations pour 2021 :
- a) Pat Capo (trésorier) présente le budget de 2020 :  
On ne peut pas vraiment comparer cette année aux années précédentes :
- On traverse la première pandémie depuis plus de 100 ans.
  - Le bureau a fermé le 13 mars. Les employés sont sur place seulement lorsque c'est nécessaire.
  - Presque toutes les activités ont cessé, ce qui a réduit à la fois les revenus et les dépenses.
  - Les cotisations ont augmenté le 1<sup>er</sup> mai 2019 pour la première fois depuis presque huit ans.
  - Le contrat du ministère du Procureur général a été annulé plus tôt cette année. Il coûtait de l'argent à l'ATIO.
  - Le budget initial et les prévisions originales pour 2020 ont été révisés et rajustés selon les activités réelles et les activités prévues.

**Vote (au moyen des bulletins de vote GetQuorum) : motion portant sur l'approbation du budget et des prévisions pour 2020.**

**Motion : Motionnaire : Nailya Kurmasheva Appuyeuse : Veronica Cappella**

**Résultat : 65 approuvent 2 s'abstiennent MOTION ADOPTÉE**

b) Renouvellement des cotisations annuelles de l'ATIO pour 2021

a) Présentation de la proposition :

Contexte :

- En 2019, les membres de l'ATIO ont approuvé une augmentation annuelle en fonction de l'indice du coût de la vie arrondi au prochain demi-dollar.
- En 2020, la pandémie de COVID-19 a touché le revenu de nombreux membres de l'ATIO.
- Le conseil d'administration de l'ATIO recommande d'aligner les cotisations pour 2021 sur l'augmentation approuvée en 2019 et sur l'incidence de la pandémie.

**Vote :** motion pour suspendre l'augmentation des cotisations de l'ATIO pour 2021 seulement.

**Motion :** Motionnaire : Nailya Kurmasheva Appuyeuse : Veronica Cappella

**Discussion :** Un membre suggère que le conseil étudie la possibilité pour les membres qui le peuvent de faire un don à l'Association en vue d'appuyer les membres qui ne sont pas en mesure de payer leur cotisation en raison de la COVID. Le président réserve un accueil favorable à la suggestion.

**Résultat (y compris les votes par procuration) : 132 approuvent 2 désapprouvent 7 s'abstiennent MOTION ADOPTÉE**

11) Modifications proposées au Règlement intérieur

a) Présentation et motion par Caroline Napier (le point fait l'objet de discussions en français) :

i) **Vote :**

**Attendu que** 18 modifications au Règlement intérieur sont proposées;

**Attendu que** la liste des modifications est trop longue pour permettre une discussion adéquate à l'AGA;

**Il est proposé qu'une réunion spéciale soit tenue** le samedi 21 novembre 2020 à 10 h pour discuter des modifications et voter celles-ci.

**Il est également proposé que** les votes par procuration présentés précédemment s'appliquent et soient comptés.

**Motion :** Motionnaire : Caroline Napier Appuyeuse : Paméla-Anne Cousineau

**Résultat : 130 approuvent 8 désapprouvent 4 s'abstiennent MOTION ADOPTÉE**

12) Rapport de la secrétaire : Nathalie H. Tan

Le conseil s'est réuni à distance 24 fois au cours de l'année. L'AGA a dû être reportée en raison de la pandémie de COVID-19.

13) Rapport du directeur du scrutin (**Gerald Yang**) sur les élections, partie II : annonce des résultats du vote et présentation des membres du conseil d'administration pour 2020-2021.

Le poste de secrétaire est comblé par **Arthur Wan**. Tous les titulaires qui ont posé leur candidature de nouveau sont réélus à leur poste pour un autre mandat. Tous les renseignements seront disponibles dans le site Web de l'ATIO.

14) Rapports des comités permanents :

- a) Caroline Napier rend compte (en français) du travail du Comité de la reconnaissance et de l'agrément. Au total, dix dossiers sont ouverts et actifs et dix autres dossiers en traduction attendent que Monique s'en occupe. L'ATIO commencera maintenant à évaluer les demandes d'agrément sur étude de dossier pour les interprètes de conférence. M<sup>me</sup> Napier prie les membres de participer au travail du comité.
- b) Denis Couillard rend compte du travail du Comité de discipline. Il explique que le travail est en suspens et il fait appel aux membres pour qu'ils se joignent au comité. Les membres qui souhaitent le faire doivent communiquer avec un employé et non avec un membre du conseil afin d'éviter tout conflit d'intérêts.

15) Autres affaires présentées de façon appropriée avant la réunion et annonces  
S'il y a lieu, les autres affaires sont proposées dans le cadre du point 3) ci-dessus.

- a) Frais imposés aux membres affiliés du CTTIC  
Denis Couillard souligne que, à compter de 2021, les membres agréés dont l'association principale n'est pas l'ATIO payeront des frais additionnels de 30 \$ pour couvrir les frais de membre du CTTIC que l'ATIO verse au CTTIC chaque année. M. Couillard indique que les membres agréés qui souhaitent déposer une plainte devraient communiquer avec les membres du conseil de leur association principale. Il fait remarquer que le CTTIC reçoit 30 \$ pour chaque membre agréé de chaque association membre du CTTIC.

À la suite d'une discussion, il est proposé de reporter ce point en 2021.

- b) L'assemblée générale annuelle 2021 de l'ATIO aura lieu le samedi 24 avril 2021. Le format sera annoncé en février. Denis Couillard souhaite obtenir des commentaires au sujet de la réunion d'aujourd'hui.
- c) L'assemblée générale annuelle 2022 de l'ATIO aura lieu à Toronto le samedi 30 avril 2022. La planification est en cours pour célébrer le centenaire de l'ATIO.
- d) La période de renouvellement débutera le 13 octobre. La date limite pour payer les cotisations annuelles pour 2021 est le 31 décembre 2020.
- e) En conclusion, Denis Couillard remercie le personnel et les bénévoles au nom de tous les membres du conseil pour leur dévouement incroyable au cours de la dernière année.

16) Levée de la séance à **15 h 33**.

**Motion d'ajournement : Motionnaire : Caroline Napier Appuyeuse : Kawal Kahlon**